

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990: 7

Nr 7

## **Överenskommelse med Norge för att förbättra flygsäkerheten i samband med flygning med militära luftfartyg. Stockholm den 31 januari 1990**

Regeringen beslöt den 18 januari 1990 att underteckna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet.

## Överenskommelse mellan Sverige och Norge för att förbättra flygsäkerheten i samband med flygning med militära luftfartyg

Regeringarna i Sverige och Norge har i syfte att förbättra flygsäkerheten i fredstid i samband med flygning med militära luftfartyg och mot bakgrund av

- avtal mellan bl. a. Norge och Sverige om samarbete över territorialgränserna i syfte att vid olyckshändelser hindra eller begränsa skador på människor eller egendom eller i miljön och
  - överenskommelse mellan Sverige och Norge för underlättande av räddningstjänsten i gränstrakter
- överenskommit om följande.

### Artikel 1

Svenska och norska militära luftfartyg som befinner sig i nöd eller som bedöms komma i nöd får landa på den för situationen närmast lämpliga flygplatsen inom endera partens territorium. De skall få navigeringshjälp och övrig flygsäkerhetsinformation från de i varje situation lämpligaste organen i respektive land.

### Artikel 2

För att underlätta samverkan i fråga om förbättrad flygsäkerhet enligt artikel 1 får övningar i nödförfarande äga rum i erforderlig omfattning. Sådana övningar skall kunna omfatta övningsnödlandningar inom endera partens territorium.

Vardera parten får genomföra högst 24 övningsnödlandningar varje kalenderår och högst tre sådana landningar varje kalendermånad.

Vid varje övningstillfälle får högst två av de övande militära luftfartygen vara sådana som kan medföra monterade vapen och ammunition eller spaningsutrustning. Transportluftfartyg får ingå i övningen i behövlig omfattning.

För tillträde till endera partens territorium vid övning i nödförfarande skall tillstånd i förväg utverkas på diplomatisk väg.

## Avtale mellom Sverige og Norge for å forbedre flysikkerheten i forbindelse med flyging med militære luftfartøyer

Regjeringene i Sverige og Norge har til hensikt å forbedre flysikkerheten i fredstid i forbindelse med flyging med militære luftfartøyer og på bakgrunn av

- avtale mellom blandt andre Norge og Sverige om samarbeide over territorialgrensene i den hensikt at man ved ulykker skal hindre eller begrense skader på mennesker eller eiendom eller på miljø og
- avtale mellom Sverige og Norge for å lette redningstjenesten i grensetraktene

kommet til enighet om følgende:

### Artikkel 1

Svenske og norske militære luftfartøyer som befinner seg i nød eller som bedømmes å komme i nød skal kunne lande på den for situasjonen nærmeste passende flyplass innenfor partenes territorium. De skal kunne gis navigasjonshjelp og annen flysikkerhetsinformasjon fra det i hver situasjons mest hensiktsmessige organ i de respektive land.

### Artikkel 2

For å lette samarbeidet og oppnå økt flysikkerhet i henhold til artikkel 1, kan øvelser i nødsituasjoner finne sted i nødvendig utstrekning. Slike øvelser skal kunne omfatte øvelsesnødlandinger innenfor partenes territorium.

Hver av partene får gjennomføre maksimalt 24 øvelsesnødlandinger hvert kalenderår og maksimalt 3 slike landinger hver kalendermånad.

Ved hver øvelse får maksimalt 2 av de øvende militære luftfartøyer være slike som kan medføre monterte våpen og ammunisjon eller rekognoseringsutstyr. Transportfly kan inngå i øvelsen i nødvendig utstrekning.

For overflyging av annen parts territorium i forbindelse med øvelse skal diplomatisk klarering innhentes.

*Artikel 3*

Övningsflygning skall utföras som separat flygning och får inte kombineras med annan övning eller annat uppdrag.

*Artikel 4*

Berörda myndigheter i de båda länderna skall samverka med varandra i syfte att förbättra flygsäkerheten enligt vad som sägs i denna överenskommelse.

*Artikel 5*

Denna överenskommelse träder i kraft den dag den undertecknas.

Endera parten kan begära att förhandlingar angående ändring i överenskommelsen skall äga rum.

Endera parten kan skriftligen säga upp överenskommelsen. Den upphör att gälla sex månader efter det att den andra parten mottagit meddelandet om uppsägning.

Undertecknad i Stockholm den 31 januari 1990 i två exemplar på svenska och norska språken, vilka texter äger samma giltighet.

*Roine Carlsson*  
För Sveriges regering  
*Per Ditlev-Simonsen*  
För Norges regering

*Artikkel 3*

Øvelsesflygning skal utføres som separat flygning og skal ikke kombineres med annen øvelse eller annet oppdrag.

*Artikkel 4*

Berørte myndigheter i begge land skal samarbeide med den hensikt å forbedre flysikkerheten i henhold til denne avtale.

*Artikkel 5*

Denne avtale trer i kraft den dag den undertegnes.

Begge parter kan anmode om at forhandlinger angående endring av avtalen skal finne sted.

Begge parter kan skriftlig si opp avtalen. Den opphører å gjelde seks måneder etter at den andre part har mottatt meddelelsen om oppsigelse.

Undertegnet i to eksemplarer på svensk og norsk, begge tekster har samme gyldighet.

*Roine Carlsson*  
För Sveriges regering  
*Per Ditlev-Simonsen*  
För Norges regering

...the ... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..